

# DICIONÁRIOS BILÍNGUES ALEMÃO-PORTUGUÊS COMO FERRAMENTA AUXILIAR NO APRIMORAMENTO DA PRONÚNCIA DE APRENDIZES BRASILEIROS

IX Encontro de Pesquisa e Pós-Graduação

Francisco Gleiberson dos Santos Nogueira, Leonel Figueiredo de Alencar Araripe

O presente trabalho propõe uma análise de dicionários bilíngues alemão-português, aqui entendidos como materiais didáticos adicionais utilizados no ensino de alemão como língua estrangeira (ALE), mais especificamente destes quatro dicionários impressos: MICHAELIS (1994; 2011), PONS (2002; 2009), LANGENSCHIEDTS (1999; 2011) e WAHRIG (2011). Objetivamos, também, a elaboração de uma proposta de guia de pronúncia do alemão-padrão (AP) para falantes de português do Brasil (PB), que lhes permita aperfeiçoar sua pronúncia de AP mediante a consulta a dicionários bilíngues. Nossa comunicação divide-se em três partes. Na primeira, apresentaremos uma análise contrastiva dos sistemas fonético-fonológicos do AP e do PB, considerando os estudos de LANGER (2010) e PEREIRA (2016). Com tal exame tencionamos apresentar algumas das dificuldades com que aprendizes brasileiros de AP se deparam no aprendizado desse idioma, por exemplo: a existência de vogais longas e breves, a presença de vogais anteriores arredondadas, a existência do Schwa ou vogal átona central [ə] etc. Na segunda parte, analisaremos os guias de pronúncias e as transcrições fonéticas encontrados nos dicionários supracitados, com o objetivo de apresentar pontos positivos e negativos detectados em suas propostas de transcrição fonética. Por fim, proporemos correções para as inadequações verificadas nos dicionários. O padrão de pronúncia que nos servirá de base de comparação será o do Hochdeutsch, na forma como se encontra apresentado no dicionário específico de pronúncia da Editora DUDEN (DUDEN Aussprachewörterbuch, 2005), que faz uso do alfabeto concebido pela IPA (Associação Fonética Internacional), considerado o sistema de escrita fonética mais utilizado nos dias atuais (RUES et al., 2007). Adiantamos que, com base nos resultados encontrados, os dicionários bilíngues de português-alemão parecem não cumprir plenamente sua função de auxiliarem na competência comunicativa dos utentes brasileiros aprendizes de alemão.

Palavras-chave: Fonética. Alemão. Dicionários.